

创世记第七章译文对照

【创七1】

〔和合本〕「耶和华对挪亚说，你和你全家都要进入方舟，因为在这世代中，我见你在我面前是义人。」

〔吕振中译〕「永恒主对挪亚说：『你和你全家都要进楼船，因为在这世代我看只有你在我面前是个义人。』」

〔新译本〕「耶和华对挪亚说：“你和你全家都要进入方舟，因为在这世代中，我见只有你在我面前是个义人。”」

〔现代译本〕「上主对挪亚说：「你跟你全家的人都要进到船里，因为我发现在这个世代只有你行为正直。」

〔当代译本〕「主对挪亚说：“你和你一家都进方舟去吧！因为在这世代当中，只有你在我眼中是正直的。”」

〔文理本〕「耶和华谕挪亚曰、尔与眷属、可入方舟、盖于斯世、我视尔为义也、」

〔思高译本〕「上主对诺厄说：「你和你全家进入方舟，因为在这一世代，我看只有你在我面前正义。」

〔牧灵译本〕「雅威对诺厄说：“你和你家人进入方舟，因为在这时代里，我看只有你是个正直的人。”」

【创七2】

〔和合本〕「凡洁净的畜类，你要带七公七母；不洁净的畜类，你要带一公一母；」

〔吕振中译〕「凡洁净的畜类、你要七只七只地带着：公的和母的匹配；畜类不洁净的要带两只：一只公的和母的匹配；」

〔新译本〕「洁净的牲畜，你要各带七公七母；不洁净的牲畜，你要各带一公一母；」

〔现代译本〕「你要带牲畜进船：凡宗教礼仪定为洁净的，每一种雌雄七对；不洁净的，每一种雌雄一对；」

〔当代译本〕「你要带同洁净的动物每样七对，不洁净的动物每样一对。」

〔文理本〕「取畜之洁者、牝牡各七、不洁者、牝牡二、」

〔思高译本〕「由一切洁净牲畜中，各取公母七对；由那些不洁净的牲畜中，各取公母一对；」

〔牧灵译本〕「在每一种洁净的动物里，你要各选雌雄七对；在不洁净的动物里，只选雌雄一对。」

【创七3】

〔和合本〕「空中的飞鸟，也要带七公七母，可以留种，活在全地上」

〔吕振中译〕「空中的飞鸟也要七只七只地带；公的和母的，使种存活于全地上；」

〔新译本〕「空中的飞鸟，也要各带七公七母，以便传种，活在全地上；」

〔现代译本〕「鸟类每一种雌雄七对。这样，各种牲畜、飞鸟得以保存，在地上传种。」

〔当代译本〕「空中的飞鸟也各带七对，这样是叫牠们将来可以在地上繁殖。」

〔文理本〕「飞鸟亦取雌雄各七、以存其种、生于全地、」

〔思高译本〕「由天空的飞鸟中，也各取公母七对；好在全地上传种。」

〔牧灵译本〕「至于天空中的飞鸟，也要照样选取雄雌各七对，以保存它们的种类，」

【创七4】

〔和合本〕「因为再过七天，我要降雨在地上四十昼夜，把我所造的各种活物，都从地上除灭。」

〔吕振中译〕「因为再过七天，我要下雨在地上，四十昼又四十夜，将我所造的众生都从地上擦灭。』」

〔新译本〕「因为再过七天，我就要一连四十昼夜降雨在地上，我把所造的一切生物都从地上除灭。」」

〔现代译本〕「七天后，我要降大雨四十昼夜，把我所创造的一切生物都消灭。」」

〔当代译本〕「因为七天之后，我就要四十昼夜不停地降雨在地上，毁灭我亲手所造的一切生物。」」

〔文理本〕「盖越七日、我将降雨于地、四十昼夜、以歼所造之生物、」

〔思高译本〕「因为还有七天，我要在地上降雨四十天四十夜，消灭我在地面上所造的一切生物。」」

〔牧灵译本〕「因为在第七天，我要在地面上降雨四十昼夜，把我所创造的生物，从世上完全消灭。」」

【创七5】

〔和合本〕「挪亚就遵着耶和華所吩咐的行了。」

〔吕振中译〕「挪亚就都照永恒主所吩咐的去行了。」

〔新译本〕「挪亚就照着耶和華吩咐他的一切作了。」

〔现代译本〕「挪亚就遵照上主的命令一一做了。」

〔当代译本〕「凡神所吩咐的，挪亚都依言办好了。」

〔文理本〕「挪亚悉遵耶和華命而行、○」

〔思高译本〕「诺厄全照上主吩咐他的做了。」

〔牧灵译本〕「诺厄按雅威吩咐的去做。」

【创七6】

〔和合本〕「当洪水泛滥在地上的时候，挪亚整六百岁。」

〔吕振中译〕「当洪流大水泛滥在地上的时候，挪亚正六百岁。」

〔新译本〕「洪水临到地上的时候，挪亚刚好是六百岁。」

〔现代译本〕「挪亚六百岁的时候，洪水泛滥大地。」

〔当代译本〕「洪水泛滥的时候，正好是挪亚六百岁的那一年。」

〔文理本〕「洪水淹地时、挪亚六百岁、」

〔思高译本〕「当洪水在地上泛滥时，诺厄已六百岁。」

〔牧灵译本〕「当洪水淹没大地时，诺厄已经六百岁了。」

【创七7】

〔和合本〕「挪亚就同他的妻，和儿子、儿妇，都进入方舟，躲避洪水。」

〔吕振中译〕「挪亚就进楼船，也带他的儿子、妻子、和儿媳妇、一同进去，要躲避洪流的水。」

〔新译本〕「挪亚带着他的儿子、妻子和儿媳一同进了方舟，躲避洪水。」

〔现代译本〕「他跟他妻子、儿子，和媳妇都进到船里，逃避水灾。」

〔当代译本〕「挪亚和他的妻儿媳妇都进了方舟，躲避洪水。」

〔文理本〕「与其妻子及媳、俱入方舟以避之、」

〔思高译本〕「诺厄和他的儿子，他的妻子和他的儿媳，同他进了方舟，为躲避洪水。」

〔牧灵译本〕「诺厄带着他的孩子们、妻子、媳妇们，进到方舟里，躲避洪水。」

【创七8】

〔和合本〕「洁净的畜类，和不洁净的畜类，飞鸟并地上一切的昆虫」

〔吕振中译〕「洁净的畜类、和不洁净的畜类、飞鸟和爬在地上的各样昆虫」

〔新译本〕「洁净的牲畜和不洁净的牲畜，飞鸟和各种在地上爬行的动物，」

〔现代译本〕「按礼仪定为洁净和不洁净的各种牲畜、飞鸟、爬虫，」

〔当代译本〕「洁净的动物和不洁净的动物、飞鸟和地上一切的爬行动物，」

〔文理本〕「畜之洁与不洁者、禽鸟及昆虫、」

〔思高译本〕「洁净的牲畜和不洁净的牲畜，飞鸟和各种在地上爬行的动物，」

〔牧灵译本〕「洁净和不洁净的动物、鸟和地上的爬虫，都跟随诺厄进入方舟。」

【创七9】

〔和合本〕「都是一对一对的，有公有母，到挪亚那里进入方舟，正如神所吩咐挪亚的。」

〔吕振中译〕「都两只两只地来到挪亚那里，进楼船；有公有母，照神（或译：永恒主）所吩咐挪亚的。」

〔新译本〕「都是一公一母、一对一对来到挪亚那里，进入方舟，是照着 神吩咐挪亚的。」

〔现代译本〕「也都照神的命令雌雄一对对地跟挪亚上船。」

〔当代译本〕「都像神所吩咐的一样，一对一对地走进了挪亚的方舟。」

〔文理本〕「牝牡为偶、随挪亚入舟、循神所命、」

〔思高译本〕「一对一对地同诺厄进了方舟；都是一公一母，照天主对他所吩咐的。」

〔牧灵译本〕「它们照天主的吩咐，一雄一雌，成双成对地进入方舟。」

【创七10】

〔和合本〕「过了那七天，洪水泛滥在地上。」

〔吕振中译〕「过了那七天，洪流的水就泛滥在地上了。」

〔新译本〕「那七天一过，洪水就临到地上了。」

〔现代译本〕「七天后，洪水泛滥大地。」

〔当代译本〕「这样再过了七天，洪水就开始泛滥在地面了。」

〔文理本〕「七日后、洪水泛滥于地、」

〔思高译本〕「七天一过，洪水就在地上泛滥。」

〔牧灵译本〕「七天以后，洪水淹没了大地。」

【创七 11】

〔和合本〕「当挪亚六百岁，二月十七日那一天，大渊的泉源，都裂开了；天上的窗户，也敞开了。」

〔吕振中译〕「当挪亚活了六百岁那一年，二月十七日这一天，大深渊的泉源都裂开了，天上的罅隙也敞开了。」

〔新译本〕「挪亚六百岁那一年，二月十七日那一天，所有大渊的泉源都裂开了，天上的窗户都敞开了。」

〔现代译本〕「挪亚六百岁那一年，二月十七日，地下深渊的泉源都裂开，天空所有的水闸也都打开，」

〔当代译本〕「就是在挪亚六百岁那一年的二月十七日那一天，所有地下的水泉和洪流涌溢开来，天上的水源也敞开了。」

〔文理本〕「适挪亚六百岁、二月十七日、巨渊辟其泉、穹苍启其牖、」

〔思高译本〕「诺厄六百岁那一年，二月十七日那天，所有深渊的泉水都冒出，天上的水闸都开放了；」

〔牧灵译本〕「诺厄六百岁那年，二月十七日那一天，所有深渊里的泉水汹涌而出，天上的水闸都开放了，」

【创七 12】

〔和合本〕「四十昼夜降大雨在地上。」

〔吕振中译〕「随有倾盆大雨降在地上、四十昼又四十夜。」

〔新译本〕「大雨倾盆下在地上，一连四十昼夜。」

〔现代译本〕「倾盆大雨下了四十昼夜。」

〔当代译本〕「雨就倾盆地倒在地上，有四十昼夜之久。」

〔文理本〕「雨降于地、四十昼夜、○」

〔思高译本〕「大雨在地上下了四十天四十夜。」

〔牧灵译本〕「大雨在地上下了四十昼夜。」

【创七 13】

〔和合本〕「正当那日，挪亚和他三个儿子，闪、含、雅弗，并挪亚的妻子和三个儿妇，都进入方舟。」

〔吕振中译〕「就在这一天、挪亚就进了楼船；挪亚的儿子，闪、含、雅弗、和挪亚的妻子、跟他的三个儿媳妇也和他一同进去。」

〔**新译本**〕「就在那一天，挪亚带着他的儿子闪、含、雅弗，以及他的妻子和三个儿媳，一同进了方舟。」

〔**现代译本**〕「就在那一天，挪亚跟他妻子、三个儿子—闪、含、雅弗，和媳妇都进了船。」

〔**当代译本**〕「在那天，挪亚和他儿子闪、含和雅弗，还有挪亚的妻子和三个儿媳妇，都进了方舟。」

〔**文理本**〕「是日挪亚与其妻、及三子、闪、含、雅弗、暨三子之妇、悉入方舟、」

〔**思高译本**〕「正在这一天，诺厄和他的儿子闪、含、耶斐特，他的妻子和他的三个儿媳，一同进了方舟。」

〔**牧灵译本**〕「诺厄在这一天，和他的儿子闪、含、耶斐特，他的妻子和他的媳妇们一同进到方舟里。」

【创七 14】

〔**和合本**〕「他们和百兽，各从其类；一切牲畜，各从其类；爬在地上的昆虫，各从其类；一切禽鸟，各从其类；都进入方舟。」

〔**吕振中译**〕「他们和一切走兽、各从其类、一切牲口、各从其类，爬在地上的一切爬行动物、各从其类，一切禽鸟、各从其类：各种羽族各样鸟儿：」

〔**新译本**〕「他们一家，所有走兽各从其类，所有牲畜各从其类，所有在地上爬行的动物各从其类，所有有羽有翼的飞禽各从其类，」

〔**现代译本**〕「各种野兽、牲畜、爬虫，和飞鸟也各按其类，」

〔**当代译本**〕「所有的野兽、牲畜和多样在地上爬行的动物、飞鸟都按着种类，」

〔**文理本**〕「百兽六畜、昆虫禽鸟诸族、皆各从其类、」

〔**思高译本**〕「他们八口和所有的野兽、各种牲畜、各种在地上爬行的爬虫、各种飞禽，」

〔**牧灵译本**〕「所有动物按照它们的种类，进到方舟里，所有牲畜、地上的爬虫和飞鸟，及所有会飞的动物。」

【创七 15】

〔**和合本**〕「凡有血肉、有气息的活物，都一对一对的到挪亚那里，进入方舟。」

〔**吕振中译**〕「都进到挪亚那里，入了楼船。凡有血肉的，就是里面有生气的活物，都两只两只地进去」

〔**新译本**〕「有生命、有气息的，都是一对一对来到挪亚那里，进入方舟。」

〔**现代译本**〕「成双成对地跟挪亚一起上船。」

〔**当代译本**〕「一对一对地走进了挪亚的方舟。」

〔**文理本**〕「凡有血气之生物、各以匹偶、就挪亚入舟、」

〔**思高译本**〕「一切有生气有血肉的，都一对一对地同诺厄进了方舟。」

〔**牧灵译本**〕「一切的动物都成双成对进入诺厄的方舟。」

【创七 16】

〔和合本〕「凡有血肉进入方舟的，都是有公有母，正如神所吩咐挪亚的；耶和华就把他关在方舟里头。」

〔吕振中译〕「那些进去的、是凡有血肉、有公有母进去的，正如神所吩咐挪亚的。永恒主就把他们关在船里头。」

〔新译本〕「那些进去的，都是有生命的，一公一母进去，是照着 神吩咐挪亚的。耶和华跟着就把方舟关起来。」

〔现代译本〕「所有的动物都照着神的命令，雌雄一对对地上船。然后，上主替挪亚关上船门。」

〔当代译本〕「各种的动物，都一对一对地按神的吩咐进了方舟以后，主就为他们关上了门。」

〔文理本〕「凡入舟有血气之物、有牝有牡、循神所命、耶和华闭之舟中、」

〔思高译本〕「凡有血肉的，都是一公一母地进了方舟，如天主对诺厄所吩咐的。随后上主关了门。」

〔牧灵译本〕「正如天主所吩咐的，这些动物都成双成对地进到方舟里。然后雅威替诺厄关上门。」

【创七 17】

〔和合本〕「洪水泛滥在地上四十天，水往上长，把方舟从地上漂起。」

〔吕振中译〕「洪水泛滥在地上四十天。水越往上长，越把楼船漂起，使它离地上升。」

〔新译本〕「洪水就临到地上四十天；水不断上涨，把方舟升起，于是方舟就从地上浮起来。」

〔现代译本〕「洪水连续泛滥四十天。水往上涨，船从地上漂起来。」

〔当代译本〕「洪水在地上泛滥了四十天，水不断地往上涨，把方舟也漂了起来。」

〔文理本〕「洪水泛滥四旬、水势汹涌、舟浮于地、」

〔思高译本〕「洪水在地上泛滥了四十天；水不断增涨，浮起了方舟，方舟遂由地而上升起。」

〔牧灵译本〕「洪水在地上泛滥了四十昼夜。雨水上涨，把方舟从地上托起来。」

【创七 18】

〔和合本〕「水势浩大，在地上大大的往上长，方舟在水面上漂来漂去。」

〔吕振中译〕「水势浩大，在地上大大地往上长，楼船在水面上漂来漂去。」

〔新译本〕「水势甚大，在地上大大上涨，方舟就在水面上漂来漂去。」

〔现代译本〕「水越涨越高，船开始在水面上漂荡。」

〔当代译本〕「洪水来势汹汹，掩盖大地，方舟却安稳地漂浮在水面上。」

〔文理本〕「水愈涨溢、舟溯洄于水面、」

〔思高译本〕「洪水汹涌，在地上猛涨，方舟漂浮在水面上。」

〔牧灵译本〕「洪水汹涌，急遽上涨，托着方舟漂浮在水面上。」

【创七 19】

〔和合本〕「水势在地上极其浩大，天下的高山都淹没了。」

〔吕振中译〕「水势在地上极其浩大，普天下的高山都被淹没了。」

〔新译本〕「水势在地面上越来越大，天下所有的高山都被淹没了。」

〔现代译本〕「洪水淹没大地，使天下所有最高的山峰都没顶。」

〔当代译本〕「水势愈来愈大，把地面各处的高山都淹没了。」

〔文理本〕「水势横流已甚、天下崇山、俱为湮没、」

〔思高译本〕「洪水在地上一再猛涨，天下所有的高山也都没了顶；」

〔牧灵译本〕「大水在地上越涨越高，淹没了天空下所有的山丘。」

【创七 20】

〔和合本〕「水势比山高过十五肘，山岭都淹没了。」

〔吕振中译〕「水势比山涨二十二尺半，山岭都被淹没了。」

〔新译本〕「水势浩大，比众山高出七公尺，山岭都被淹没了。」

〔现代译本〕「但是水继续高涨，高过山峰七公尺。」

〔当代译本〕「最后，水面比山岭还要高出七公尺。」

〔文理本〕「水高于山、十有五肘、岑岩悉没、」

〔思高译本〕「洪水高出淹没的群山十有五肘。」

〔牧灵译本〕「水淹没山丘，还高出山峰十五肘有余。」

【创七 21】

〔和合本〕「凡在地上有血肉的动物，就是飞鸟、牲畜、走兽，和爬在地上的昆虫，以及所有的人都死了。」

〔吕振中译〕「凡有血肉、而在地上行动的，飞鸟、牲口、走兽、和在地上滋生的各样昆虫、以及所有的人、都溺死；」

〔新译本〕「凡有生命仍在地上行动的，无论是飞鸟或是牲畜，走兽或是在地上滋生的各样小生物，以及所有的人都死了；」

〔现代译本〕「地上所有的动物：牲畜、飞鸟、爬虫，和人类都死光了。」

〔当代译本〕「世界上所有的生物，包括飞鸟、牲畜、野兽、爬行的动物，以及人类都死了。」

〔文理本〕「地上众生、飞鸟、六畜、百兽、昆虫、以及人类、尽皆灭亡、」

〔思高译本〕「凡地上行动而有血肉的生物：飞禽、牲畜、野兽，在地上爬行的爬虫，以及所有的人全灭亡了；」

〔牧灵译本〕「地上所有的生物都淹死了，飞鸟、牲畜、野兽，都淹死了。」

【创七 22】

〔和合本〕「凡在旱地上，鼻孔有气息的生灵都死了。」

〔吕振中译〕「凡在旱地上、鼻孔有气息的生灵都死了；」

〔新译本〕「仍在陆地上，鼻孔里有气息的生灵都死了。」

〔现代译本〕「地上一切有气息的生物也都死了。」

〔当代译本〕「在陆地上所有用鼻孔呼吸的生灵全都死了。」

〔文理本〕「凡在陆地、有鼻可通呼吸者、咸就沦丧、」

〔思高译本〕「凡在旱地上以鼻呼吸的生灵都死了。」

〔牧灵译本〕「凡是有生命气息，以及地上所生存的都死了。」

【创七 23】

〔和合本〕「凡在地上各类的活物，连人带牲畜、昆虫，以及空中的飞鸟，都从地上除灭了，只留下挪亚和那些与他同在方舟里的。」

〔吕振中译〕「水把地上的众生、从人类到兽类、到爬行动物、以及空中的飞鸟、都擦灭了；他们都从地上被擦灭。只有挪亚和那些同他在楼船里的、得存活」

〔新译本〕「耶和华把地上的所有生物，从人类到牲畜，爬行的动物，以及空中的飞鸟都除灭了；于是，这一切都从地上消灭了。只留下挪亚和那些与挪亚一同在方舟里的。」

〔现代译本〕「上主消灭地上一切的生物：人类、牲畜、爬虫，和飞鸟；只有挪亚以及跟他在船里的得以存活。」

〔当代译本〕「主就这样毁灭了地上所有的生物，包括人、动物、地上的爬虫，以及空中的飞鸟，只剩下挪亚和那些跟他同在方舟里的人和动物。」

〔文理本〕「地上众生、人及牲畜、昆虫、禽鸟、悉灭于地、独挪亚与在舟者得存、」

〔思高译本〕「这样，天主消灭了在地面上的一切生物，由人以至于牲畜、爬虫以及天空中的飞鸟，这一切都由地上消灭了，只剩下诺厄和同他在方舟内的人物。」

〔牧灵译本〕「地面上的生物：从人到牲畜、从爬虫到飞鸟，都由地上消失了。只剩下诺厄和那些与他同在方舟里的。」

【创七 24】

〔和合本〕「水势浩大，在地上共一百五十天。」

〔吕振中译〕「水势浩大在地上，共有一百五十天。」

〔新译本〕「水势浩大，在地上共一百五十天。」

〔现代译本〕「洪水淹没大地一百五十天。」

〔当代译本〕「洪水淹没大地共达一百五十天之久。」

〔文理本〕「水溢于地、凡一百五十日、」

〔思高译本〕「洪水在地上泛滥了一百五十天。」

〔牧灵译本〕「洪水在大地上泛滥了一百五十天。」